

GABRIEL LANG

TECHNICAL TRANSLATOR ENGLISH-FRENCH

16+ years in activity

18 bis rue Danton
35700 RENNES
FRANCE
+33 (0)6 63 61 80 45
gabriel.lang@langnetfrance.com

OCCUPATION

Translation, proofreading and QA

- Operation and Maintenance manuals, User Guide, Troubleshooting Procedures
- Training Documentation
- Reports
- Professional Software and Websites
- Online and Compiled Help systems
- Brochures and Catalogues
- Packaging
- Press Release/News

Project Management

- Source file transformation (XML, JavaScript, html, xliif)
- TM and TB creation and maintenance
- Planning
- Document analysis
- QA

Academic and Consulting

- Preparing and delivering Technical Training Courses to Translators (PM, memoQ)
- Technical presentations at International or Local Translators Conferences

AREAS OF SPECIALISATION

Energy

- Electrical engineering
- Power electronics
- Power grid Substations
- Measurement, survey and controlling devices
- Renewable Energy

IT

- Enterprise Printing Systems
- HR software
- GPS, precision farming
- Videoconferencing and file-sharing platforms

Industrial market

- Industrial automation
- Agricultural and industrial climatic engineering
- Electronics and electrical engines
- Construction equipment/mining

Health and Safety

- MSDS
- Risk Analysis

PROFESSIONAL EXPERIENCE

Lecturer – Project Management for Translators – Angers (FR) UCO

Since September 2017: Practical and academic training in Translation Project Management for Master's Degree Students

English/French Technical Translator

Since May 2003: Freelance Technical Translator (Rennes – France)

References: OET – IPC – Doble – Zantingh – Microsoft – Oracle – Ricoh – Canon – John Deere – Case New Holland – Hitachi – Agleader – Exxon

Software: memoQ – SDL Studio – Wordfast – Office 2016 – Translation Office 3000 – Antidote – Framemaker

Software Engineer

From 1997 to 2003: Software Engineer (Brest, Paris, Rennes – France, Chippenham – UK)
Software Engineer in the Telecom Industry

- R&D: GPRS, UMTS Radiocommunications
- System Administrator Training courses
- Embedded Software

References: Nortel – Lucent – Mitsubishi – France Telecom – Alcatel

Languages: C/C++ – JAVA – HTML – XML

DIPLOMA

1996: Master's in Electrical Engineering, Electronics and Automation (UBO, Brest, FRANCE)

CONTINUING PROFESSIONAL DEVELOPMENT

2014 Marketing for Translators (DILEAL)

2011 “Réussir son installation et se constituer une clientèle” (Chris Durban et Nathalie Renevier) (Université de Rennes 2)

2011 Trados Translator's Workbench - Certification Level 1 & 2

2003 XML (Softeam Rennes – France)

2002 J2EE, UML, Java with Objecteering (Softeam Rennes – France)

MEMBERSHIP

SFT member since 2014 (French Society of Translators)